

842 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIII. GP

28. 6. 1973

Regierungsvorlage

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH BELGIEN ÜBER KONKURS, AUSGLEICH UND ZAHLUNGSAUFSCHUB	CONVENTION ENTRE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE SUR LA FAILLITE, LE CONCORDAT ET LE SURSIS DE PAIEMENT	OVEREENKOMST TUSSEN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK EN HET KONINKRIJK BELGIE BETREFFENDE HET FAILLISSEMENT, HET AKKOORD EN DE OPSCHORTING VAN BETALING
<p>DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH</p> <p>und</p> <p>SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER,</p>	<p>LE PRESIDENT FEDERAL DE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE</p> <p>et</p> <p>SA MAJESTE LE ROI DES BELGES,</p>	<p>DE BONDSPRESIDENT VAN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK</p> <p>en</p> <p>ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,</p>
<p>Von dem Wunsche geleitet, zwischen Österreich und Belgien die Bestimmungen auf dem Gebiet des Konkurses, des Ausgleiches und des Zahlungsaufschubes zu regeln,</p> <p>Haben beschlossen, zu diesem Zweck ein Abkommen zu schließen, und haben zu Bevollmächtigten ernannt:</p>	<p>Désireux de régler entre la Belgique et l'Autriche les rapports en matière de faillite, de concordat et de sursis de paiement,</p> <p>Ont décidé de conclure à cet effet une Convention, et ont nommé comme Plénipotentiaires:</p>	<p>Verlangende tussen België en Oostenrijk de rechtsbetrekkingen inzake faillissement, akkoord en opschorting van betaling te regelen,</p> <p>Hebben besloten te dien einde een Overeenkomst te sluiten en hebben tot hun gevolmachtigden benoemd:</p>
<p>DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH:</p> <p>Seine Exzellenz Herrn K. Farbovsky, außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter von Österreich in Brüssel,</p>	<p>LE PRESIDENT FEDERAL DE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE:</p> <p>Son Excellence Monsieur K. Farbovsky, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Autriche à Bruxelles,</p>	<p>DE BONDSPRESIDENT VAN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK:</p> <p>Zijne Excellentie de Heer K. Farbovsky, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur van Oostenrijk te Brussel,</p>
<p>SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER:</p> <p>Seine Exzellenz Herrn P. Harmel, Minister für die Auswärtige Angelegenheiten,</p>	<p>SA MAJESTE LE ROI DES BELGES:</p> <p>Son Excellence Monsieur P. Harmel, Ministre des Affaires étrangères,</p>	<p>ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN:</p> <p>Zijne Excellentie de Heer P. Harmel, Minister van Buitenlandse Zaken,</p>

Die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgende Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen ist auf den Konkurs und auf den Ausgleich von Kaufleuten oder von Handelsgesellschaften sowie auf den Kaufleuten oder Handelsgesellschaften bewilligten Zahlungsaufschub anzuwenden. Die Eigenschaft als Kaufmann oder als Handelsgesellschaft ist nach dem Recht des Vertragsstaates zu beurteilen, auf dessen Gebiet sich die Wirkungen des Konkurses, des Ausgleiches oder des Zahlungsaufschubes auf Grund dieses Abkommens erstrecken.

(2) Für die Anwendung dieses Abkommens werden die Genossenschaften den Handelsgesellschaften gleichgehalten.

Artikel 2

(1) Die Gerichte des Vertragsstaates, auf dessen Gebiet der Kaufmann seine Geschäftsleitung oder die Handelsgesellschaft ihren Sitz hat, sind für die Eröffnung des Konkurses ausschließlich zuständig.

(2) Sind die Gerichte der Vertragsstaaten nicht gemäß Absatz 1 zuständig, so wird ihre Zuständigkeit dennoch anerkannt, wenn über den Schuldner in demjenigen der beiden Staaten, in dem er eine Niederlassung hat, der Konkurs eröffnet wurde. Die Zuständigkeit des Gerichtes desjenigen der beiden Staaten, in dem der Schuldner eine Niederlassung besitzt, wird jedoch von dem anderen Staate nicht anerkannt, wenn dieser einem zwischenstaatlichen Abkommen angehört, das die Zuständigkeit der Gerichte eines dritten Staates vorsieht.

Lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

(1) La présente Convention est applicable à la faillite et au concordat des commerçants ou des sociétés commerciales, ainsi qu'au sursis de paiement accordé aux commerçants ou aux sociétés commerciales. La qualité de commerçant ou de société commerciale est appréciée d'après la loi de l'Etat Contractant au territoire duquel les effets de la faillite, du concordat ou du sursis de paiement s'étendent par application de la présente Convention.

(2) Aux fins de la présente Convention, la qualité de société commerciale est reconnue aux sociétés coopératives.

Article 2

(1) Les tribunaux de l'Etat Contractant sur le territoire duquel sont situés le lieu de la direction des affaires du commerçant ou le siège de la société commerciale sont seuls compétents pour déclarer la faillite.

(2) Si les tribunaux des Etats Contractants ne sont pas compétents en vertu du paragraphe 1^{er}, leur compétence est néanmoins reconnue si le débiteur est déclaré en faillite dans celui des deux Etats où il a un établissement. Toutefois, la compétence du tribunal de celui des deux Etats où le débiteur possède un établissement n'est pas reconnue par l'autre Etat lorsque celui-ci est Partie à une Convention internationale prévoyant la compétence des tribunaux d'un Etat tiers.

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, omtrent de volgende bepalingen overeenstemming hebben bereikt:

Artikel 1

(1) Deze Overeenkomst is toepasselijk op het faillissement en op het akkoord van kooplieden of handelsvennootschappen, alsmede op de aan kooplieden of handelsvennootschappen verleende opschorting van betaling. De hoedanigheid van koopman of van handelsvennootschap wordt beoordeeld naar de wet van de Overeenkomstsluitende Staat op wiens grondgebied het faillissement, het akkoord of de opschorting van betaling bij toepassing van deze Overeenkomst gevolgen hebben.

(2) Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden coöperatieve vennootschappen als handelsvennootschappen aangemerkt.

Artikel 2

(1) Alleen de rechtbanken van de Overeenkomstsluitende Staat op wiens grondgebied de leiding van de zaken van de koopman of de zetel van de handelsvennootschap is gevestigd, zijn bevoegd om de faillietverklaring uit te spreken.

(2) Indien de rechtbanken van de Overeenkomstsluitende Staten niet bevoegd zijn overeenkomstig de eerste paragraaf, wordt die bevoegdheid hun niettemin toegekend zo de schuldenaar wordt failliet verklaard in die van beide Staten waarin hij een vestiging heeft. De bevoegdheid van de rechtbank van die van beide Staten waar de schuldenaar een vestiging heeft, wordt nochtans door de andere Staat niet erkend zo deze partij is bij een internationale Overeenkomst die de bevoegdheid aan de rechtbanken van een derde Staat opdraagt.

(3) Werden Gerichte jedes der beiden Vertragsstaaten auf Grund des Absatzes 1 oder des Absatzes 2 mit Konkursachen befaßt, die denselben Kaufmann oder dieselbe Handelsgesellschaft betreffen, so hat das später befaßte Gericht das Verfahren einzustellen, außer das zuerst befaßte Gericht hätte sich für unzuständig erklärt.

Artikel 3

Die Gerichte des Vertragsstaates, in dem der Konkurs eröffnet worden ist, werden für zuständig erachtet, insoweit sie über Ansprüche entschieden haben, die sich nach der Rechtsordnung eines der beiden Staaten unmittelbar aus dem Konkurs ergeben.

Artikel 4

(1) Die privatrechtlichen Wirkungen des in einem Vertragsstaat durch das gemäß Artikel 2 zuständige Gericht eröffneten Konkurses erstrecken sich auch auf das Gebiet des anderen Staates.

(2) Die Eröffnung des Konkurses in einem Vertragsstaat übt auf den Gemeinschuldner im anderen Vertragsstaat, was seine Rechte der Berufsausübung anlangt, die Wirkungen aus, die nach dem Recht dieses anderen Vertragsstaates den Gemeinschuldner in seiner Eigenschaft als Kaufmann treffen.

(3) Soweit das Recht des Vertragsstaates, in dem der Konkurs eröffnet wurde, ihn dazu befugt, kann der Masseverwalter in dem anderen Staat als Vertreter des Gemeinschuldners oder der Masse einschreiten und insbesondere:

1. alle Maßnahmen zur Sicherung und Verwaltung der Masse treffen;
2. Rechte vor Gericht geltend machen;
3. bewegliches Vermögen des Gemeinschuldners veräußern;

(3) Lorsque des tribunaux de chacun des Etats Contractants sont saisis, en vertu des paragraphes 1^{er} ou 2, de procédures en faillite concernant le même commerçant ou la même société commerciale, le tribunal second saisi doit se dessaisir de l'affaire à moins que le tribunal premier saisi ne se soit déclaré incompétent.

Article 3

Les tribunaux de l'Etat Contractant dans lequel la faillite a été déclarée sont reconnus compétents lorsqu'ils ont statué sur des actions qui, selon la législation d'un des deux Etats, derivent directement de la faillite.

Article 4

(1) Les effets de la faillite déclarée dans un Etat Contractant par le tribunal compétent conformément à l'article 2 s'étendent au territoire de l'autre Etat.

(2) La faillite déclarée dans un Etat Contractant fait encourir au failli dans l'autre Etat Contractant les déchéances professionnelles, prévues par la loi de ce dernier Etat, qui atteignent le failli en raison de sa qualité de commerçant.

(3) Dans la mesure où le droit de l'Etat Contractant dans lequel la faillite a été déclarée l'y autorise, le curateur a le pouvoir d'agir dans l'autre Etat comme représentant du failli ou de la masse et notamment:

1. de prendre toutes mesures conservatoires ou d'administration;
2. d'exercer toutes actions en justice;
3. de vendre les meubles du failli;

(3) Wanneer faillissementsprocedures betreffende een zelfde koopman of handelsvenootschap bij de rechtbanken van ieder van beide Overeenkomstsluitende Staten overeenkomstig de paragrafen 1 of 2 aanhangig zijn gemaakt, onthoudt de tweede aangesproken rechtbank zich van de kennisneming, tenzij de eerste aangezochte rechtbank zich onbevoegd heeft verklaard.

Artikel 3

De rechtbanken van de Overeenkomstsluitende Staat waarin de faillietverklaring is uitgesproken, worden erkend bevoegd te zijn wanneer zij uitspraak hebben gedaan in rechtsvorderingen die volgens de wet van een van beide Staten rechtstreeks uit het faillissement voortvloeien.

Artikel 4

(1) De faillietverklaring in een Overeenkomstsluitende Staat uitgesproken door een rechtbank die overeenkomstig artikel 2 bevoegd is, heeft mede haar gevolg op het grondgebied van de andere Staat.

(2) Door de faillietverklaring in een Overeenkomstsluitende Staat loopt de gefailleerde in de andere Overeenkomstsluitende Staat de bij de wet van die Staat bepaalde beroepsbekwaamheden op die hem als koopman treffen.

(3) Voor zover het recht van de Overeenkomstsluitende Staat waarin de faillietverklaring is uitgesproken, hem daartoe machtigt, heeft de curator de bevoegdheid om in de andere Staat als vertegenwoordiger van de gefailleerde of van de boedel op te treden en inzonderheid:

1. alle maatregelen tot bewaring of beheer te nemen;
2. alle rechtsvorderingen in te stellen;
3. de roerende goederen van de gefailleerde te verkopen;

4. die Veräußerung unbeweglichen Vermögens vornehmen lassen und sich zu diesem Zweck in Osterreich an das Handelsgericht Wien, in Belgien an das Handelsgericht Brüssel wenden; diese Gerichte ordnen alle zur Veräußerung erforderlichen Maßnahmen so an, als ob der Konkurs auf dem Gebiet ihres Staates eröffnet worden wäre.

Artikel 5

Das Gericht, das den Konkurs eröffnet hat, kann einen besonderen Verwalter bestellen, der befugt ist, auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates gemäß Artikel 4 Absatz 3 einzuschreiten.

Artikel 6

(1) Das Gericht, das den Konkurs eröffnet hat, kann das in Absatz 4 bezeichnete Gericht des anderen Staates im Rechtshilfewege um Veranlassung der Bekanntmachung des Konkursöffnungsbeschlusses sowie jeder anderen, den Konkurs betreffenden Entscheidung ersuchen, wenn anzunehmen ist, daß sich Gläubiger oder Vermögenswerte des Schuldners in diesem Staate befinden.

(2) Das ersuchte Gericht hat die Übersetzung der ihm übersendeten Entscheidungen zu veranlassen und die Übersetzung in der Form bekanntzumachen, die das Recht seines Staates vorsieht. Das ersuchte Gericht hat weiters nach dem Recht seines Staates die Eintragung der Entscheidungen in die öffentlichen Bücher und Register zu veranlassen und die erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, damit die an den Gemeinschuldner gerichteten Sendungen dem Masseverwalter ausgefolgt werden.

(3) Der Staat des ersuchten Gerichtes ist berechtigt, von dem Staat des ersuchenden Gerichtes die Erstattung der Bekanntmachungs- und Eintragungskosten zu verlangen.

4. de faire procéder à la vente cette fin en Belgique, au tribunal de commerce de Bruxelles, en Autriche, au tribunal de commerce de Vienne; ces tribunaux ordonnent toutes mesures nécessaires à la vente comme si la faillite avait été déclarée sur le territoire de leur Etat.

Article 5

Le tribunal qui a déclaré la faillite peut désigner un curateur supplémentaire ayant pouvoir d'agir conformément à l'article 4, paragraphe 3, sur le territoire de l'autre Etat Contractant.

Article 6

(1) Le tribunal qui a déclaré la faillite peut demander, par commission rogatoire, au tribunal de l'autre Etat, désigné au paragraphe 4, de faire procéder à la publication du jugement déclaratif de la faillite ainsi que de toute autre décision relative à celle-ci, s'il est à présumer que des créanciers ou des biens du débiteur se trouvent dans cet Etat.

(2) Le tribunal requis doit faire établir une traduction des décisions qui lui auront été envoyées et la faire publier dans les formes prévues par la législation de son Etat. En outre, et conformément à la législation de son Etat, le tribunal requis doit faire procéder à l'inscription des décisions dans les registres publics et prendre les mesures nécessaires pour que les envois adressés au failli soient remis au curateur.

(3) L'Etat du tribunal requis a le droit d'exiger de l'Etat du tribunal requérant le remboursement des frais de publication et d'inscription.

4. tot de verkoop van onroerende goederen te doen overgaan; daartoe wendt hij zich in België tot de rechtbank van koophandel te Brussel en in Oostenrijk tot de rechtbank van koophandel te Wenen; die rechtbanken gelasten alle maatregelen die voor de verkoop nodig zijn, alsof de faillietverklaring op het grondgebied van hun Staat was uitgesproken.

Artikel 5

De rechtbank die de faillietverklaring heeft uitgesproken, kan een bijkomende curator aanwijzen met bevoegdheid om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat overeenkomstig artikel 4, paragraaf 3, op te treden.

Artikel 6

(1) De rechtbank die de faillietverklaring heeft uitgesproken, kan bij ambtelijke opdracht de in paragraaf 4 aangewezen rechtbank van de andere Staat verzoeken het vonnis van faillietverklaring alsmede van iedere hierop betrekking hebbende beslissing te doen openbaar maken, indien er zich vermoedelijk in die Staat schuldeisers of goederen van de schuldenaar bevinden.

(2) De aangezochte rechtbank moet van de haar toegezonden beslissingen een vertaling doen maken en deze doen openbaar maken in de vormen die bij de wet van haar Staat zijn voorgeschreven. Bovendien moet de aangezochte rechtbank, in de vormen die bij de wet van haar Staat zijn voorgeschreven, de inschrijving van de beslissingen in de openbare registers doen verrichten en de nodige maatregelen nemen om de aan de gefailleerde gerichte stukken aan de curator te doen afgeven.

(3) De Staat van de aangezochte rechtbank heeft het recht om van de Staat van de verzoekende rechtbank de terugbetaling van de kosten van openbaarmaking en inschrijving te verlangen.

(4) Das Gericht, dem das Rechtshilfeersuchen zu übersenden ist, ist in Osterreich das Handelsgericht Wien, in Belgien das Handelsgericht Brüssel. Dieses Gericht hat das Rechtshilfeersuchen an ein anderes Gericht desselben Staates weiterzuleiten, wenn es nicht selbst die Durchführung der erforderlichen Maßnahmen anordnen kann.

Artikel 7

(1) Die Wirkungen der Eröffnung, der Aufhebung sowie jeder anderen Art der Beendigung des Konkurses treten in dem anderen Vertragsstaat zu dem Zeitpunkt ein, den das Recht des Staates, in dem der Konkurs eröffnet wurde, bestimmt.

(2) Wurde in einem Vertragsstaat der Konkurs eröffnet, so sind, abweichend von der Bestimmung des Absatzes 1, dem Gemeinschuldner in dem anderen Staat geleistete Zahlungen wirksam und befreien den Verpflichteten gegenüber der Masse, wenn sie vor den nach dem Recht dieses Staates vorgeschriebenen Bekanntmachungen geleistet wurden, es sei denn, daß der Verpflichtete von der Eröffnung des Konkurses Kenntnis hatte oder Kenntnis haben mußte. Zahlungen, die in diesem Staat nach den vorgeschriebenen Bekanntmachungen geleistet wurden, befreien den Verpflichteten nur insoweit, als sie der Masse zugute kommen oder der Verpflichtete trotz Bekanntmachung der Konkurseröffnung von dieser keine Kenntnis haben konnte.

Artikel 8

(1) Die Forderungen, die vorzugsweise aus beweglichen Vermögensbestandteilen zu befriedigen sind, sowie die Reihenfolge dieser Privilegien bestimmen sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem der Konkurs eröffnet worden ist.

(4) Le tribunal auquel la commission rogatoire est adressée est, en Belgique, le tribunal de commerce de Bruxelles, et, en Autriche, le tribunal de commerce de Vienne. Ce tribunal transmet la commission rogatoire à un autre tribunal du même Etat s'il ne peut ordonner lui-même l'exécution des mesures requises.

Article 7

(1) L'ouverture, la clôture ou tout autre mode de cessation de la faillite produisent leurs effets dans l'autre Etat Contractant au jour déterminé par la loi de l'Etat où la faillite a été déclarée.

(2) Lorsque la faillite a été déclarée dans un Etat Contractant, les paiements faits au failli dans l'autre Etat sont valables et ils libèrent le débiteur à l'égard de la masse, nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er}, s'ils ont été effectués avant les publications prescrites par la loi de cet Etat, à moins que le débiteur n'ait eu ou n'ait dû avoir connaissance de l'ouverture de la faillite. Les paiements faits dans ledit Etat après les publications prescrites ne libèrent le débiteur que dans la mesure où ils profitent à la masse, ou si, nonobstant la publication de l'ouverture de la faillite, le débiteur n'avait pu en avoir connaissance.

Article 8

(1) Les créances qui jouissent d'un privilège sur un bien meuble, ainsi que l'ordre de ces privilèges sont déterminés par la loi du pays où la faillite a été déclarée.

(4) De rechtbank waaraan de ambtelijke opdracht wordt gericht is in België de rechtbank van koophandel te Brussel en in Oostenrijk de rechtbank van koophandel te Wenen. Deze rechtbank maakt de ambtelijke opdracht over aan een andere rechtbank van dezelfde Staat als zij zelf de uitvoering van de vereiste maatregelen niet kan gelasten.

Artikel 7

(1) De opening, de opheffing of enige andere wijze van beëindiging van het faillissement heeft in de andere Staat gevolgen vanaf de dag bepaald bij de wet van de Staat waarin de faillietverklaring is uitgesproken.

(2) Wanneer de faillietverklaring in een Overeenkomstsluitende Staat is uitgesproken, zijn de in de andere Staat aan de gefailleerde gedane betalingen geldig en bevrijden zij de schuldenaar ten aanzien van de boedel niettegenstaande de bepalingen van de eerste paragraaf, indien zij waren gedaan vóór de bij de wet van die Staat voorgeschreven bekendmakingen, tenzij de schuldenaar van de opening van het faillissement kennis had of had moeten hebben.

De betalingen die in genoemde Staat na de voorgeschreven bekendmakingen worden gedaan, bevrijden de schuldenaar slechts in de mate waarin zij de boedel ten goede komen of indien de schuldenaar, niettegenstaande de opening van het faillissement, daarvan geen kennis heeft kunnen hebben.

Artikel 8

(1) De op roerende goederen bevoorrechte schuldvorderingen alsmede hun rang worden bepaald door de wet van het land waarin de faillietverklaring is uitgesproken.

(2) Die Hypotheken und Rechte auf vorzugsweise Befriedigung aus unbeweglichem Vermögen richten sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem sich dieses Vermögen befindet.

(3) Die Hypotheken und Rechte auf vorzugsweise Befriedigung aus Seeschiffen, Binnenschiffen und Luftfahrzeugen richten sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem diese eingetragen sind.

(4) Die Arbeiter und Angestellten einer Niederlassung des Gemeinschuldners in demjenigen der Vertragsstaaten, in dem der Konkurs nicht eröffnet wurde, können sich für das auf dem Gebiet dieses Staates befindliche Vermögen hinsichtlich der Gesamtheit ihrer Rechte auf vorzugsweise Befriedigung ihrer Ansprüche aus dem Dienstverhältnis auf das Recht des einen oder anderen der beiden Staaten berufen.

(5) Bei Eröffnung des Konkurses in einem Vertragsstaat werden die Forderungen juristischer Personen des öffentlichen Rechts des anderen Staates zur Befriedigung aus der Masse zugelassen. Die Rechte auf vorzugsweise Befriedigung dieser Forderungen werden nur hinsichtlich des Vermögens anerkannt, das sich auf dem Gebiet des Staates befindet, in dem der Konkurs nicht eröffnet wurde; sie richten sich dort nach dem Recht dieses Staates.

Artikel 9

(1) Die in einem Vertragsstaat von dem im Sinne des Artikels 2 zuständigen Gericht gefällten Entscheidungen auf dem Gebiet des Konkurses einschließlich des Zwangsausgleiches, auf dem Gebiet des Ausgleiches oder auf dem des Zahlungsaufschubes werden in dem anderen Staat anerkannt, es sei denn, daß sie der öffentlichen Ordnung dieses Staates widersprechen oder daß die Rechte der Verteidigung nicht gewahrt wurden. Dasselbe gilt für die Entscheidungen über

(2) Les hypothèques et les privilèges sur les immeubles sont régis par la loi de l'Etat Contractant où ces biens sont situés.

(3) Les hypothèques et les privilèges établis sur les navires, bateaux et aéronefs sont régis par la loi de l'Etat Contractant où ils ont été immatriculés ou inscrits.

(4) Les travailleurs occupés dans un établissement du débiteur, situé dans celui des Etats Contractants où la faillite n'a pas été déclarée, peuvent sur les biens se trouvant sur le territoire de cet Etat, se prévaloir de la loi de l'un ou de l'autre des deux Etats quant à l'ensemble de leurs privilèges relatifs aux créances de rémunération.

(5) En cas de faillite déclarée dans un Etat Contractant, les créances des personnes morales de droit public de l'autre Etat sont admises au passif de la faillite. Les privilèges dont bénéficient ces créances ne sont reconnus qu'à l'égard des biens se trouvant sur le territoire de l'Etat où la faillite n'a pas été déclarée; ils y sont régis par la loi de cet Etat.

Article 9

(1) Les décisions en matière de faillite, y compris celles relatives au concordat après faillite, de concordat judiciaire ou de sursis de paiement prononcées dans un Etat Contractant par le tribunal compétent au sens de l'article 2, sont reconnues dans l'autre Etat à moins qu'elles ne soient contraires à l'ordre public de cet Etat ou que les droits de la défense n'aient pas été respectés. Il en est de même des décisions statuant sur des actions qui dérivent directement

(2) De hypotheeken en voorrang op onroerende goederen zijn onderworpen aan de wet van de Overeenkomstsluitende Staat waarin die goederen gelegen zijn.

(3) De hypotheeken en voorrechten op zeeschepen, binnenschepen en luchtvaartuigen zijn onderworpen aan de wet van de Overeenkomstsluitende Staat waarin zij zijn teboekgesteld of ingeschreven.

(4) De werknemers die zijn tewerkgesteld in een vestiging van de schuldenaar, die gelegen is in de Overeenkomstsluitende Staat waar het faillissement niet is uitgesproken, kunnen op de goederen die zich op het gebied van die Staat bevinden, al hun rechten op bevoorrechte voldoening van hun vorderingen wegens loon doen gelden volgens de wet van een van beide Staten.

(5) Bij faillietverklaring in een Overeenkomstsluitende Staat worden de schuldvorderingen van de publiekrechtelijke rechtspersonen van de andere Staat in het passief van het faillissement opgenomen. De aan hun schuldvorderingen verbonden voorrechten worden alleen erkend ten aanzien van de goederen die zich bevinden op het grondgebied van de Staat waarin de faillietverklaring niet is uitgesproken; zij vallen aldaar onder de wet van die Staat.

Artikel 9

(1) De beslissingen inzake faillissement, met inbegrip van die betreffende het akkoord na faillissement, het gerechtelijk akkoord of de opschorting van betaling in een Overeenkomstsluitende Staat gegeven door een in de zin van artikel 2 bevoegde rechtbank, worden in de andere Staat erkend, tenzij ze strijdig zijn met de openbare orde van die Staat of de rechten van de verdediging niet werden geëerbiedigd. Hetzelfde geldt voor beslissingen die uitspraak doen

sich unmittelbar aus dem Konkurs ergebende Ansprüche, die von dem im Sinne des Artikels 3 zuständigen Gericht gefällt worden sind. Die Wirkungen der im vorliegenden Absatz bezeichneten Entscheidungen treten in dem anderen Staat zu dem Zeitpunkt ein, den das Recht des Staates, in dem sie gefällt wurden, bestimmt.

(2) Im Falle des Ausgleiches kann die zuständige Behörde eines Vertragsstaates entsprechend dem für sie geltenden Recht alle zur Überwachung der Verwaltung oder zur Liquidation des Vermögens des Schuldners im anderen Staat erforderlichen Maßnahmen treffen; insbesondere kann sie zu diesem Zweck eine Person bestellen, die befugt ist, auf dem Gebiet des anderen Staates einzuschreiten.

(3) Für die Bekanntmachungen und für die Eintragungen in öffentliche Bücher und Register, zu denen die in Absatz 1 angeführten Entscheidungen in dem Vertragsstaat, in dem die Entscheidungen nicht gefällt wurden, Anlaß geben können, gilt Artikel 6.

Artikel 10

Die Bestimmungen dieses Abkommens betreffend die Entscheidungen des österreichischen Gerichts, das den Konkurs eröffnet oder den Ausgleich bestätigt hat, gelten auch für die Auszüge aus dem Anmeldeverzeichnis, die von diesem Gericht als Exekutionstitel ausgestellt werden.

Artikel 11

(1) Sollen auf Grund einer Entscheidung, die von einem österreichischen Gericht in einem Verfahren, für das dieses Abkommen gilt, gefällt wurde und die in Österreich vollstreckbar ist, in Belgien Vollstreckungshandlungen gesetzt werden, so wird die Entscheidung in Belgien im Wege der Vollstreckbarerklärung durch den Ge-

de la faillite et qui ont été prononcées par un tribunal compétent au sens de l'article 3. Les décisions prévues au présent paragraphe produisent leurs effets dans l'autre Etat au jour déterminé par la loi de l'Etat où elles ont été rendues.

(2) En cas de concordat, l'autorité compétente d'un Etat Contractant peut prendre, conformément à sa législation, toutes mesures utiles à la surveillance de la gestion ou à la liquidation, dans l'autre Etat, du patrimoine du débiteur; à ces fins, elle peut, notamment, désigner une personne ayant pouvoir d'agir sur le territoire de cet autre Etat.

(3) Les publications et les inscriptions dans les registres publics auxquelles les décisions mentionnées au paragraphe 1^{er} peuvent donner lieu dans l'Etat Contractant autre que celui où elles ont été rendues sont régies par l'article 6.

Article 10

Les dispositions de la présente Convention relatives aux décisions rendues par le tribunal autrichien qui a déclaré la faillite ou qui a homologué le concordat s'appliquent aux extraits des listes de créances délivrés comme titres exécutoires par ce tribunal.

Article 11

(1) Lorsqu'une décision, rendue dans les matières visées par la présente Convention par un tribunal autrichien, est exécutoire en Autriche et doit donner lieu à des actes d'exécution forcée en Belgique, elle y est rendue exécutoire moyennant exequatur du tribunal de première instance si elle est susceptible d'être reconnue confor-

op vorderingen die rechtstreeks uit het faillissement voortvloeien en door een in de zin van artikel 3 bevoegde rechtbank zijn uitgesproken. De beslissingen bedoeld in deze paragraaf hebben in de andere Staat gevolgen vanaf de dag bepaald bij de wet van de Staat waarin zij zijn gegeven.

(2) In geval van akkoord kan de bevoegde autoriteit van een Overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig zijn wet, alle nuttige maatregelen nemen voor het toezicht op het beheer of voor de vereffening in de andere Staat van het vermogen van de schuldenaar; met dat doel kan zij, onder meer, een persoon aanwijzen die bevoegd is om op het grondgebied van de andere Staat op te treden.

(3) De openbaarmaking en inschrijvingen in de openbare registers waartoe de in de eerste paragraaf genoemde beslissingen aanleiding kunnen geven in de andere Overeenkomstsluitende Staat dan die waarin ze zijn gegeven, worden beheerst door artikel 6.

Artikel 10

De bepalingen van deze Overeenkomst betreffende de beslissingen gegeven door de Oostenrijkse rechtbank die de faillietverklaring heeft uitgesproken of het akkoord heeft gehomologeerd, zijn toepasselijk op de uittreksels uit de uitdelingslijsten welke door die rechtbank als uitvoerbare titel worden afgegeven.

Artikel 11

(1) Wanneer in zaken bedoeld bij deze Overeenkomst een door een Oostenrijkse rechtbank gegeven beslissing uitvoerbaar is in Oostenrijk en in België tot handelingen van gedwongen tenuitvoerlegging aanleiding moet geven, wordt zij aldaar bij exequatur van de rechtbank van eerste aanleg uitvoerbaar verklaard indien zij volgens de

richtshof erster Instanz vollstreckbar gemacht, wenn sie nach dem Abkommen anzuerkennen ist. Gegen die Vollstreckbarerklärung sind alle nach belgischem Recht hierfür vorgesehenen Rechtsmittel mit Ausnahme der „opposition“ zulässig.

(2) Ist eine Entscheidung, die von einem belgischen Gericht in einem Verfahren, für das dieses Abkommen gilt, gefällt wurde, in Belgien vollstreckbar, so ist sie auch in Österreich vollstreckbar, wenn sie nach dem Abkommen anzuerkennen ist. Gegen die Exekutionsbewilligung sind alle nach österreichischem Recht hierfür vorgesehenen Rechtsmittel zulässig.

(3) Der Antrag auf Vollstreckung der Entscheidung in Österreich oder auf Vollstreckbarerklärung der Entscheidung in Belgien ist in der Form und nach den von der Rechtsordnung des Staates, wo die Vollstreckung begehrt wird, aufgestellten Vorschriften einzubringen und zu beurteilen.

(4) Die antragstellende Partei hat vorzulegen:

1. eine Ausfertigung der Entscheidung;
2. im Fall einer Versäumnisentscheidung eine mit der Bestätigung ihrer Richtigkeit versehene Abschrift der Ladung oder ein anderes zur Feststellung der gesetzmäßigen Ladung des Beklagten geeignetes Schriftstück.

(5) Die vorgelegten Schriftstücke sind von Beglaubigungen und von allen Formerfordernissen ähnlicher Art befreit; es ist ihnen eine Übersetzung in eine der Amtssprachen des ersuchten Staates anzuschließen, deren Richtigkeit von einem beeideten Übersetzer eines der beiden Staaten bestätigt sein muß.

Artikel 12

Dieses Abkommen ist nur auf die nach dem Tage seines Inkrafttretens eröffneten Konkurse und nur auf Ausgleichs- und

mément à la Convention. Le jugement d'exequatur peut être attaqué par toute voie de recours prévue par la législation belge en la matière, à l'exception de l'opposition.

(2) Lorsqu'une décision, rendue dans les matières visées par la présente Convention par un tribunal belge, est exécutoire en Belgique, elle l'est également en Autriche si elle est susceptible d'être reconnue conformément à la Convention; la décision d'exécution peut être attaquée par toute voie de recours prévue par la législation autrichienne en la matière.

(3) La demande tendant à obtenir l'exequatur en Belgique ou à faire exécuter la décision en Autriche est introduite et jugée dans les formes et suivant les règles établies par la législation de l'Etat où l'exécution est requise.

(4) La partie requérante doit produire:

1. une expédition de la décision;
2. en cas de décision par défaut, une copie certifiée conforme de l'assignation ou toute autre pièce de nature à établir que le défendeur a été légalement cité.

(5) Les documents à produire sont dispensés de légalisation ou de toute formalité analogue; ils sont accompagnés d'une traduction dans une des langues officielles de l'Etat requis, certifiée conforme par un traducteur assermenté de l'un des deux Etats.

Article 12

La présente Convention n'est applicable qu'aux faillites déclarées après la date de son entrée en vigueur et aux con-

Overeenkomst voor erkenning vatbaar is. Het vonnis van uitvoerbaarverklaring kan met alle bij de Belgische wet ter zake toegelaten rechtsmiddelen worden bestreden, verzet uitgezonderd.

(2) Wanneer in zaken bedoeld bij deze Overeenkomst een door een Belgische rechtbank gegeven beslissing in België uitvoerbaar is, is ze dat eveneens in Oostenrijk indien zij volgens deze overeenkomst voor erkenning vatbaar is; de beslissing tot uitvoering kan met alle bij de Oostenrijkse wet ter zake toegelaten rechtsmiddelen worden bestreden.

(3) De vordering tot uitvoerbaarverklaring in België of tot uitvoering van de beslissing in Oostenrijk, wordt ingesteld en uitgewezen in de vormen en volgens de regels bepaald bij de wet van de Staat waar de uitvoering wordt gevorderd.

(4) De verzoekende partij moet overleggen:

1. een uitgifte van de beslissing;
2. in geval van beslissing bij verstek, een eensluidend verklaard afschrift van de dagvaarding of enig ander stuk waaruit blijkt dat de verweerder wettelijk werd gedagvaard.

(5) De over te leggen stukken zijn van legalisatie of enige soortgelijke formaliteit vrijgesteld; ze gaan vergezeld van een vertaling in een van de officiële talen van de aangezochte Staat, gewaarmerkt door een beëdigd vertaler uit een van beide Staten.

Artikel 12

Deze Overeenkomst is alleen toepasselijk op faillietverklaringen die na de dag waarop zij in werking is getreden worden uit-

Zahlungsaufschübe anzuwenden, die nach diesem Tage beantragt wurden.

Artikel 13

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden hat so bald wie möglich in Wien stattzufinden.

(2) Das Abkommen tritt am sechzigsten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 14

Jeder der Vertragsstaaten kann dieses Abkommen durch schriftliche, an den anderen Staat zu richtende Notifikation aufkündigen. Die Aufkündigung wird ein Jahr nach dem Zeitpunkt, an dem sie notifiziert wurde, wirksam.

Artikel 15

Jede Streitigkeit hinsichtlich der Auslegung oder der Anwendung des vorliegenden Abkommens, die zwischen den Vertragsstaaten entstehen könnte, ist auf diplomatischem Wege beizulegen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Brüssel, am 16. VII. 1969, in dreifacher Ausfertigung, in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei die drei Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

K. Farbowsky

Für das Königreich Belgien:

P. Harmel

cordats et sursis demandés après cette date.

Article 13

(1) La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu le plus tôt possible à Vienne.

(2) La présente Convention entrera en vigueur le sixantième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification.

Article 14

Chacun des Etats Contractants pourra dénoncer la présente Convention par notification écrite à l'autre Etat. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été notifiée.

Article 15

Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui pourrait s'élever entre les Etats Contractants sera réglé par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 16. VII. 1969, en triple exemplaire, en langues française, néerlandaises et allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche:

K. Farbowsky

Pour le Royaume de Belgique:

P. Harmel

gesprochen, en op het akkoord en de opschorting van betaling die na die dag worden aangevraagd.

Artikel 13

(1) Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd. De uitwisseling van de akten van bekrachtiging zal zo spoedig mogelijk te Wenen plaatshebben.

(2) Deze Overeenkomst treedt in werking op de zestigste dag na die waarop de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld.

Artikel 14

Ieder van de Overeenkomstsluitende Staten kan deze Overeenkomst opzeggen door schriftelijke kennisgeving aan de andere Staat. De opzegging heeft uitwerking één jaar na de datum waarop de kennisgeving is geschied.

Artikel 15

Ieder geschil ten aanzien van de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst dat tussen de Overeenkomstsluitende Staten mocht ontstaan, wordt langs diplomatieke weg geregeld.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden van beide Staten deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN te Brussel, op 16. VII. 1969, in drie exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Republik Oostenrijk:

K. Farbowsky

Voor het Koninkrijk België:

P. Harmel

Zusatzprotokoll zum Abkommen vom 16. 7. 1969 zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Belgien über Konkurs, Ausgleich und Zahlungsaufschub

Die Vertragsstaaten des am 16. Juli 1969 in Brüssel unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Belgien über Konkurs, Ausgleich und Zahlungsaufschub, nachstehend als „das Abkommen“ bezeichnet, haben folgendes vereinbart:

Artikel I

Die Bestimmungen des Abkommens sind auf den Konkurs und den Ausgleich von Versicherungsgesellschaften sowie den solchen Gesellschaften eingeräumten Zahlungsaufschub nicht anzuwenden.

Artikel II

Dieses Protokoll bildet einen integrierenden Teil des Abkommens.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu ordnungsgemäß Bevollmächtigten dieses Protokoll unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Brüssel, am 13. Juni 1973, in zwei Urschriften in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei die drei Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. Kurt Farbowsky m. p.

Für das Königreich Belgien:

R. van Elslande m. p.

Protocole Additionnel à la Convention du 16. 7. 1969 entre la République d'Autriche et le Royaume de Belgique sur la faillite, le concordat et le sursis de paiement

Les Parties Contractantes à la Convention entre la République d'Autriche et le Royaume de Belgique sur la faillite, le concordat et le sursis de paiement, signée à Bruxelles le 16 juillet 1969, dénommée ci-après « la Convention » sont convenues de ce qui suit:

Article I

Les dispositions de la Convention ne sont pas applicables ni à la faillite ni au concordat des sociétés d'assurances ni au sursis de paiement accordé à ces sociétés.

Article II

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires, dûment désignés à cet effet, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 13 juin 1973, en deux originaux, en langues française, allemande et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche:

Dr. Kurt Farbowsky m. p.

Pour le Royaume de Belgique:

R. van Elslande m. p.

Aanvullend Protokol bij de Overeenkomst van 16. 7. 1969 tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk betreffende het faillissement, het akkoord en de opschorting van betaling

De Overeenkomstsluitende Partijen bij de Overeenkomst tussen de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk België betreffende het faillissement, het akkoord en de opschorting van betaling, ondertekend te Brussel op 16 juli 1969, hierna „de Overeenkomst“ genoemd, hebben overeenstemming bereikt omtrent het volgende:

Artikel I

De bepalingen van de Overeenkomst zijn niet toepasselijk op het faillissement en het akkoord van verzekeringsmaatschappijen noch op de opschorting van betaling aan deze maatschappijen toegekend.

Artikel II

Dit Protokol maakt een integrerend deel uit van de Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden, te dien einde behoorlijk aangewezen, dit Protokol hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN te Brussel, op 13. juni 1973, in twee originelen in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Republiek Oostenrijk:

Dr. Kurt Farbowsky m. p.

Voor het Koninkrijk België:

R. van Elslande m. p.

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

§ 67 Konkursordnung (KO) sieht vor, daß der im Ausland eröffnete Konkurs auf das in Österreich befindliche Vermögen des Gemeinschuldners nur dann Wirkungen ausübt, wenn die Gegenseitigkeit gewährleistet ist, das heißt, wenn das in dem betreffenden Staat befindliche Vermögen eines Gemeinschuldners, über den in Österreich ein Konkurs eröffnet wurde, zur Befriedigung der Gläubiger im österreichischen Konkursverfahren herangezogen werden kann. Die Praxis hat gezeigt, daß die Gegenseitigkeit im Sinne des § 67 Absatz 2 KO kaum je gewährleistet ist. Dies hat wohl seine Hauptursache darin, daß die internationalen Wirkungen eines Konkursverfahrens - zahlreiche rechtliche Fragen aufwerfen, die nur im Wege zwischenstaatlicher Vereinbarungen gelöst werden können. Österreich besitzt derzeit mit keinem Staat einen derartigen Vertrag. Ein solcher mit dem Deutschen Reich, der nicht lange vor der Besetzung Österreichs unterzeichnet wurde, wurde niemals ratifiziert. Der Entwurf eines neuen Vertrages mit der Bundesrepublik Deutschland wurde am 24. April 1970 paraphiert, aber noch nicht unterzeichnet.

In Artikel 1 Absatz 2 des Abkommens vom 10. August 1961 zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Belgien über die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen, Schiedssprüchen und öffentlichen Urkunden auf dem Gebiet des Zivil- und Handelsrechtes, BGBl. Nr. 287/1961, wurden die Entscheidungen im Konkursverfahren, im Ausgleichsverfahren und im Verfahren des Zahlungsaufschubes (eines belgischen Rechtsinstitutes) ausdrücklich vom Geltungsbereich dieses Abkommens ausgenommen. Dies geschah vor allem aus dem bereits oben erwähnten Grund, nämlich dem, daß diese Materien besonderer Regelungen bedürfen. Belgien besitzt bereits Abkommen über Insolvenzrecht mit Frankreich und mit den Niederlanden.

Im Wege mündlicher Verhandlungen wurde 1963 ein Entwurf des angeschlossenen Abkommens zwischen den beiden Staaten über Kon-

kurs, Ausgleich und Zahlungsaufschub hergestellt und paraphiert. Dabei wurde den Besonderheiten beider Rechtsordnungen auf diesem Gebiet nach Tunlichkeit Rechnung getragen. Noch offene Fragen wurden auf schriftlichem Wege bereinigt. Das Abkommen wurde am 16. Juli 1969 in Brüssel unterzeichnet.

Einige Konkurse belgischer Versicherungsunternehmen in den letzten Jahren haben nach der Unterzeichnung des Abkommens zur Erlassung belgischer Legislativmaßnahmen geführt, wonach Versicherungsunternehmen bei der Zulassung zum Geschäftsbetrieb bestimmte Werte als Sicherheit hinterlegen müssen. Kommt es zu einer Konkurseröffnung, so fallen die Werte nicht in die Konkursmasse, sondern bilden ein Sondervermögen, das in einem Verwaltungsverfahren liquidiert wird. Diese Bestimmungen gelten auch für Zweigniederlassungen ausländischer Versicherungsunternehmen. Sie sind mit dem Abkommen, besonders was die darin festgelegten Befugnisse des Masseverwalters anlangt, nicht vereinbar.

Eine inhaltliche Sonderregelung für Versicherungsunternehmen wäre in das Abkommen nur schwer einzubauen und im Hinblick auf den voraussichtlich nicht sehr großen Anwendungsbereich kaum zweckmäßig gewesen. Vielmehr schien es vertretbar, den Konkurs von Versicherungsunternehmen — und damit aus Gründen des Aufbaues des Abkommens auch den Ausgleich und den den Versicherungsunternehmen eingeräumten Zahlungsaufschub — vom Geltungsbereich auszunehmen. Gleiches soll übrigens in dem Konkursvertrag mit der Bundesrepublik Deutschland geschehen, dessen Entwurf am 24. April 1970 paraphiert worden ist. Daher nimmt das Zusatzprotokoll vom 13. Juni 1973 den Konkurs und den Ausgleich von Versicherungsgesellschaften sowie den solchen Gesellschaften eingeräumten Zahlungsaufschub von der Anwendung dieses Abkommens aus.

Zum Aufbau des Abkommens ist folgendes zu sagen:

Artikel 1 regelt den sachlichen, Artikel 12 den zeitlichen Anwendungsbereich. Die Artikel 2

bis 8 beziehen sich ausschließlich auf die wichtigste in dem Abkommen behandelte Materie, nämlich die des Konkurses. Erst in Artikel 9 wird gesagt, daß auch die Bestätigung eines Ausgleichs oder eines Zwangsausgleichs oder die Bewilligung eines Zahlungsaufschubs ihre Wirkung unter den gleichen Zuständigkeitsvoraussetzungen, die für die Konkursöffnung gelten, auf das Gebiet des anderen Staates erstreckt. Die Artikel 9 bis 11 über die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen gelten für das gesamte Gebiet des Insolvenzrechts. Die Artikel 13 bis 15 enthalten die Schlußbestimmungen.

Das Abkommen ist gesetzändernd, da seine Regelungen von denen des § 67 KO über die Wirkungen im Ausland getroffener konkursrechtlicher Maßnahmen für den inländischen Rechtsbereich sowie von den Bestimmungen der §§ 80 bis 83 der Exekutionsordnung über die Exekution auf Grund im Ausland errichteter Akten und Urkunden abweichen. Die Erlassung eines eigenen Bundesgesetzes — im Sinne des Artikels 50 Absatz 2 Bundes-Verfassungsgesetz in der geltenden Fassung — zur Überführung des Vertragsinhaltes in das innerstaatliche Recht ist jedoch nicht erforderlich.

Durch die Anwendung des Abkommens werden der Republik Österreich keine Kosten erwachsen.

II. Besonderer Teil

Zu Artikel 1:

Das belgische Recht kennt ein allgemeines Verfahren, mit dem zahlungsunfähigen Schuldner ein Zahlungsaufschub eingeräumt werden kann; für den österreichischen Rechtsbereich kommt hier die Stundung nach § 6 Absatz 1 des Bundesgesetzes vom 17. August 1934 über die Geschäftsaufsicht, BGBl. II Nr. 204 (für Geldinstitute), in Betracht.

Das belgische Recht sieht Konkurs, Ausgleich und Zahlungsaufschub nur bei Kaufleuten und Handelsgesellschaften vor. Konkurs oder Ausgleich anderer Personen würde dem belgischen *ordre public* widersprechen, sodaß auch in dem Abkommen Entscheidungen österreichischer Gerichte in Konkurs- und Ausgleichsverfahren von Nichtkaufleuten in Belgien keine Wirkung verschafft werden kann. Für die Beurteilung der Eigenschaft als Kaufmann oder Handelsgesellschaft kommt es nach Abs. 1 auf das innere Recht des Vertragsstaates an, auf dessen Gebiet sich die Wirkungen der insolvenzrechtlichen Entscheidung auf Grund des Abkommens erstrecken sollen. Es wäre daher möglich, daß ein in Österreich über einen Kaufmann oder eine Handelsgesellschaft eröffneter Konkurs in Belgien deswegen als nicht unter das Abkommen

fallend angesehen wird, weil dem Gemeinschuldner bei Anwendung belgischen Rechts die Eigenschaft eines Kaufmanns oder einer Handelsgesellschaft nicht zukäme. Umgekehrt könnte auch ein in Belgien eröffneter Konkurs für Österreich deswegen nicht die im Abkommen vorgesehenen Wirkungen zeitigen, weil es dem Gemeinschuldner bei Zugrundelegung österreichischen Rechts an der Eigenschaft als Kaufmann oder als Handelsgesellschaft gebräche. In einem solchen Fall wäre allerdings die Gegenseitigkeit nach § 67 KO gewährleistet, weil eine österreichische Konkursöffnung in Belgien — da der Gemeinschuldner nach belgischem Recht Kaufmann wäre — nach dem Abkommen anerkannt werden müßte und das in Belgien befindliche Vermögen zur Befriedigung im österreichischen Konkursverfahren herangezogen werden könnte.

Genossenschaften sind nach belgischem Recht Handelsgesellschaften. Es konnten daher in Absatz 1 nicht die Genossenschaften neben den Handelsgesellschaften angeführt werden. Dafür, daß auch ein in Belgien über eine Genossenschaft verhängter Konkurs in Österreich wirksam ist, sorgt Absatz 2.

Zu Artikel 2:

Absatz 1 folgt dem Grundsatz der Einheit des Konkurses und erklärt die Gerichte des Vertragsstaates, wo sich die Geschäftsleitung des Kaufmannes oder der Sitz der Handelsgesellschaft befindet, für ausschließlich zuständig. Es handelt sich um eine „*compétence directe*“, das heißt, die Zuständigkeit des betreffenden Vertragsstaates wird allgemein und nicht nur als Voraussetzung für die Anerkennung der Entscheidungen dieser Gerichte im anderen Vertragsstaat normiert. Andererseits wird aber in die örtliche Zuständigkeitsordnung jedes der beiden Staaten nicht eingegriffen.

Absatz 2 sieht vor, daß in bestimmten Fällen ein Konkurs in dem einen Vertragsstaat auch dann mit Wirksamkeit für den anderen Vertragsstaat eröffnet werden kann, wenn der Gemeinschuldner in dem Staat der Konkursöffnung keinen Wohnsitz (wenn er eine physische Person ist) oder keinen Sitz (wenn er eine Handelsgesellschaft oder Genossenschaft ist) hat. Zum Unterschied von der in Absatz 1 vorgesehenen Zuständigkeit handelt es sich hier um eine „*compétence indirecte*“, die nur für die Zwecke der Anerkennung vorgesehen ist; sie kann daher auch keine ausschließliche sein. Der zweite Satz dieses Absatzes soll Kollisionen vermeiden, die sich zwischen den Verpflichtungen aus diesem und aus bestehenden oder zukünftigen Übereinkommen der Vertragsstaaten mit dritten Staaten ergeben könnten.

Sowohl im Fall des Absatzes 1 als auch in dem des Absatzes 2 könnten sich Gerichte beider Vertragsstaaten für zuständig erachten; im Fall des Absatzes 1, wenn diese Gerichte etwa den Begriff des Wohnsitzes oder des Sitzes einer Gesellschaft auf Grund des für sie geltenden nationalen Rechtes verschieden auslegen, im Fall des Absatzes 2 wenn der Gemeinschuldner Niederlassungen in beiden Staaten hat. In diesen Situationen soll gemäß Absatz 3 grundsätzlich das Zuvorkommen entscheiden.

Zu Artikel 3:

Dieser Artikel soll vor allem bewirken, daß die Lücke, die Artikel 1 Absatz 2 des österreichisch-belgischen Vollstreckungsabkommens gelassen hat (siehe oben zu I.), völlig geschlossen wird. Es dürfte dabei nicht von großer praktischer Bedeutung sein, daß in Einzelfällen die Auffassungen darüber, welches der beiden Vertragswerke zur Anwendung zu kommen hat, divergieren können.

Die Zuständigkeit des Artikels 3 ist eine „compétence indirecte“ (vergleiche die Ausführungen zu Artikel 2).

Tatsächlich bestehen zwischen den beiden Rechtsordnungen Unterschiede in der Definition von „Ansprüchen, die sich unmittelbar aus dem Konkurs ergeben“. Es genügt aber für die Anerkennung der Zuständigkeit, daß diese Voraussetzung nach dem Recht eines der beiden Staaten erfüllt wird.

Für den österreichischen Rechtsbereich fallen unter die in Artikel 3 bezeichneten Ansprüche jedenfalls solche auf konkursmäßige Feststellung angemeldeter, aber bestrittener Konkursforderungen (§§ 105 bis 113 KO) sowie Masseforderungen, die erst nach der Konkurseröffnung entstanden sind (§ 46 KO), für die Geltendmachung der Masseforderungen bleibt es allerdings bei der allgemeinen Kompetenz (§ 111 Absatz 2 KO).

Nach belgischem Recht (Artikel 631 des am 1. Jänner 1970 in Kraft getretenen Code judiciaire) sind bei Eröffnung des Konkurses in Belgien Streitigkeiten, die mit dem Konkurs zusammenhängen, der ausschließlichen Zuständigkeit des Gerichtes unterworfen, in dessen Sprengel der Konkurs eröffnet worden ist. Der ständigen Rechtsprechung zu einer früheren, gleichlautenden Bestimmung (Artikel 49 des Gesetzes vom 28. März 1876 über die gerichtliche Zuständigkeit) folgend, ist dies dahin zu verstehen, daß das Gericht, das den Konkurs eröffnet hat, über alle Ansprüche entscheidet, die ohne den Konkurs nicht hätten entstehen können, sei es, daß sie sich aus dem Zustand nach der Konkurseröffnung ergeben, sei es, daß sie ihren Ursprung oder ihre Begründung im

Konkursrecht finden, sei es, daß sie unmittelbar mit dem Verfahren zusammenhängen, das die Folge des Zustandes des Konkurses ist.

Zu Artikel 4:

Dieser Artikel bezieht sich auf die extraterritorialen Wirkungen des Konkurses und enthält in seinem Absatz 1 zunächst eine allgemeine Regel, die auf dem Grundsatz der Einheit des Konkurses beruht. Hierzu bringen die Absätze 2 und 3 gewisse Ausnahmen und Klarstellungen.

Was bestimmte Wirkungen des Konkurses auf die Rechte der Berufsausübung anbelangt, so wird in Absatz 2 nicht auf das Recht des Staates abgestellt, in dem der Konkurs eröffnet worden ist, sondern auf das Recht des Staates, in dem die Wirkungen eintreten sollen. Die Beschränkungen, die einen Kaufmann in dieser Beziehung in Österreich deswegen treffen, weil in Belgien über sein Vermögen der Konkurs eröffnet worden ist, sind somit jene, die eingetreten wären, wäre der Konkurs in Österreich eröffnet worden (vergleiche Große Manz'sche Ausgabe der österreichischen Gesetze, Band 29⁵, Anmerkung 4 zu § 1 KO, Seite 16 ff.).

Im Fall eines in Österreich eröffneten Konkurses sind die Berufsbeschränkungen, die den Gemeinschuldner in Belgien treffen, diejenigen, die vom belgischen Recht vorgesehen sind. Der Gemeinschuldner wird daher in Belgien nicht den Beruf eines Maklers oder Wechselmaklers (Verordnung vom 10. Oktober 1934), eines Bankiers (Verordnung vom 9. Juli 1935), die Tätigkeit eines Börsenmaklers (Verordnung vom 30. November 1939), die Funktion eines Verwalters oder Geschäftsführers einer Aktiengesellschaft oder einer Genossenschaft, die Funktion eines Geschäftsführers einer Niederlassung, einer Filiale oder eines Geschäftsbetriebes einer ausländischen Gesellschaft in Belgien (Verordnung vom 24. Oktober 1934) ausüben dürfen und es wird ihm verboten sein, gewerblich Ratenkäufe oder Darlehensgewährung bei ratenweiser Rückzahlung oder die Finanzierung dieser Geschäfte zu betreiben (Gesetz vom 9. Juli 1957 über Kreditgeschäfte, Artikel 29).

Die Aufzählung des Absatzes 3 ist demonstrativ. Der Masseverwalter hat nach österreichischem Recht vor allem die in § 81 KO angeführten Pflichten und Verantwortlichkeiten, aus denen sich prozessuale Befugnisse (siehe etwa §§ 6 Absatz 1 und 2, 7 Absatz 2 und 3, 8, 12 Absatz 2 KO, Ausübung des Anfechtungsrechts nach §§ 27 ff., als betreibende Partei 119 KO) und materiellrechtliche Vertretungsbefugnisse (§ 83, dazu §§ 116 bis 118, ferner spezielle Bestimmungen, zum Beispiel §§ 4, 5, 120 KO) ergeben.

Nach belgischem Recht ist der Masseverwalter verpflichtet, für die Wahrung der Rechte des Gemeinschuldners gegenüber dessen Schuldnern zu sorgen (Artikel 487 Absatz 1 Handelsgesetzbuch). Er prüft und bestreitet gegebenenfalls die angemeldeten Forderungen (Artikel 500 HGB), realisiert die Aktiven (Artikel 528 HGB) und verteilt den Erlös unter die Gläubiger gemäß ihrem Rang und nach Abzug der Verwaltungskosten und der Schulden der Masse (Artikel 561 HGB). Verschiedene Handlungen des Masseverwalters unterliegen entweder der Genehmigung durch den Konkurskommissär oder der Genehmigung oder Bestätigung durch das Gericht.

Der Masseverwalter tritt in bestimmten Fällen als Vertreter des Gemeinschuldners, in anderen als solcher der Masse auf.

Da nach belgischem Recht die Veräußerung vom Immobilien im Konkurs nur mit besonderer gerichtlicher Zustimmung und durch gerichtliche Versteigerung erfolgen darf, hatte man auf belgischer Seite zuerst vorgeschlagen, die Ermächtigung des Masseverwalters zum Verkauf von Immobilien in Belgien einer vorherigen Vollstreckbarerklärung der diesbezüglichen Entscheidung des österreichischen Gerichtes durch das belgische Gericht zu unterwerfen. Diese Forderung wurde fallengelassen und als Kompromiß eine Lösung festgehalten, wonach sich der Masseverwalter zum Zweck der Veräußerung zwar an das für die unbewegliche Sache zuständige Gericht wenden muß — Freihandverkauf ist somit ausgeschlossen —, dieses aber die Genehmigung des Verkaufes durch das Konkursgericht nicht mehr abändern kann. Es ist vorgesehen, daß das ersuchte Gericht alle zur Veräußerung erforderlichen Maßnahmen so anordnet, als ob der Konkurs in seinem Staat eröffnet worden wäre. So wird das Handelsgericht Brüssel, wenn es befaßt wird, den mit der Veräußerung betrauten Notar bezeichnen und den Friedensrichter delegieren, der mit dem Vorsitz beim Zuschlag beauftragt wird.

Zu Artikel 5:

Die Bestellung eines besonderen Masseverwalters für das Gebiet des anderen Vertragsstaates kann einem praktischen Bedürfnis entsprechen. Die Beurteilung, ob ein solcher besonderer Masseverwalter zu bestellen ist, obliegt dem Konkursgericht. Auch die Befugnisse des besonderen Masseverwalters richten sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem der Konkurs eröffnet worden ist, und nicht nach jenem des Vertragsstaates, auf dessen Gebiet er einzuschreiten hat.

Zu Artikel 6:

Welche Entscheidungen des Konkursgerichtes im anderen Staat bekanntzumachen und gegebenenfalls in öffentliche Bücher einzutragen sind, bestimmt das Konkursgericht nach seinem Recht; die Form der Bekanntmachung und der Eintragung und aller sonstigen in diesem Artikel angeführten Maßnahmen richtet sich nach dem Recht des ersuchten Gerichts. Ein Verzicht auf den Ersatz der Bekanntmachungs- und Eintragungskosten konnte nicht erreicht werden, weil es die geltenden Vorschriften dem belgischen Gericht nicht gestatten, Beträge aus der Masse einzuziehen, die es nicht tatsächlich dem ersuchten Gericht erstattet hat. Die Übersetzungskosten (siehe Absatz 2) sind nicht zu ersetzen.

Was die Ausfolgung der an den Gemeinschuldner gerichteten Sendungen an den Masseverwalter betrifft, enthält das österreichische Recht in § 77 Absatz 2 KO eine ausführliche Regelung, während das belgische Recht (Artikel 478 HGB) nur besagt, daß die an den Gemeinschuldner gerichteten Briefe den Masseverwaltern zu übergeben sind, die sie zu öffnen haben; ist der Gemeinschuldner anwesend, so hat er bei der Öffnung der Briefe zugegen zu sein.

Absatz 4 soll den Schwierigkeiten begegnen, welche die Ermittlung des für die Leistung der Rechtshilfe zuständigen Gerichts im anderen Staat mit sich bringen könnte.

Zu Artikel 7:

Zum Unterschied vom österreichischen Recht kennt das belgische Recht eine „kritische Zeit“. Diese liegt zwischen dem mit Ausspruch des Gerichts bindend festgestellten Zeitpunkt der Einstellung der Zahlungen (der aber nicht mehr als sechs Monate vor Konkurseröffnung liegen darf) und der Eröffnung des Konkurses (Artikel 442 HGB). Die Wirkungen des Konkurses treten für bestimmte Rechtshandlungen (Artikel 445 und 446 HGB) mit dem so festgestellten Zeitpunkt ein und nicht erst mit der Eröffnung des Konkurses.

Absatz 2 schützt den Schuldner des Gemeinschuldners, der Zahlungen im guten Glauben geleistet hat.

Zu Artikel 8:

Die Absätze 1 bis 3 sollen für Ansprüche auf vorzugsweise Befriedigung (nach österreichischer Terminologie Masseforderungen, Absonderungsrechte und Konkursforderungen erster und zweiter Klasse) die geeignetste Anknüpfung geben. Zum Unterschied von den Absätzen 2 und 3 stellt Absatz 1 eine allgemeine Regel dar und bezieht sich nicht nur auf Forderungen,

die aus bestimmten Objekten zu befriedigen sind, sondern auf alle bevorrechteten Forderungen, soweit nicht in den Absätzen 2 und 3 hinsichtlich des Befriedigungsobjektes und in den Absätzen 3 und 4 hinsichtlich der Art der Forderung etwas Besonderes gesagt ist.

Bei Anwendung belgischen Rechts auf Grund der Absätze 2 und 3 werden die österreichischen Gerichte vor allem folgende Rechtsvorschriften zu berücksichtigen haben:

- Gesetz vom 16. Dezember 1851 (Titel XVIII des ZGB) über Hypotheken und Privilegien
- Gesetze vom 21. August 1879, 12. Juni 1902 und 10. Februar 1908 (Buch II des HGB) über Hypotheken und Privilegien an See- und Binnenschiffen.

Über Hypotheken und Privilegien an Luftfahrzeugen enthält das belgische Recht (ebenso wie das österreichische Recht) derzeit keine Vorschriften.

Besondere Bedeutung kommt Absatz 4 zu. Durch diese Bestimmung werden die Dienstnehmer einer Niederlassung eines Unternehmens des einen Vertragsstaates im anderen Vertragsstaat sowohl davor geschützt, schlechter als andere Dienstnehmer in dem Staat, in dem sie tätig sind, als auch schlechter als andere Dienstnehmer desselben Unternehmens gestellt zu werden. Allerdings können sich die Dienstnehmer nur hinsichtlich aller Vorrechte auf das eine oder auf das andere Recht berufen, nicht aber etwa, was die Dauer der bevorrechteten Dienstbezüge betrifft, auf das eine, was ihre maximale Höhe anlangt, auf das andere.

Infolge der Verschiedenheit der Verfahrensrechte war es nicht möglich, im Abkommen die Form und den Zeitpunkt zur Abgabe der Erklärung darüber zu bestimmen, die Anwendung welchen Rechts gewählt wird. Hier werden die Gerichte beider Staaten nach ihren allgemeinen Verfahrensregeln vorzugehen haben.

Im österreichischen Recht sind die bevorrechteten Dienstnehmerforderungen Gegenstand der §§ 46 Absatz 1 Ziffer 4, Absatz 2 Ziffer 1 und 2, 47 Absatz 2 und 51 Ziffer 2 KO.

In Belgien sind die Rechte der Dienstnehmer auf vorzugsweise Befriedigung ihrer Ansprüche Gegenstand des Gesetzes vom 12. April 1965 über den Schutz des Entgeltes der Dienstnehmer, dessen Artikel 49 den Artikel 19 des oben angeführten Gesetzes vom 16. Dezember 1851 abgeändert hat.

Absatz 5 beläßt den juristischen Personen des öffentlichen Rechts alle Vorrechte, die sie im Konkurs hinsichtlich des inländischen Vermögens

genießen. Die Bestimmung schafft aber für diese juristischen Personen des öffentlichen Rechts die zusätzliche Möglichkeit, ihre Forderungen auch im anderen Staat, wenn auch unprivilegiert, geltend zu machen.

Zu Artikel 9:

Absatz 1 über die Anerkennung soll die Grundlage des Artikels 11, der die Vollstreckung von Entscheidungen vorsieht, darstellen. Überdies regelt er die Gründe für die Verweigerung der Anerkennung. Aus dem Wortlaut ergibt sich, daß die Entscheidungen, sofern keine Zwangsvollstreckung erforderlich ist, ihre Wirkungen im anderen Staat ohne Exequatur oder ähnliches Formerfordernis entfalten.

Absatz 1 sieht auch die Anerkennung von Entscheidungen im Rahmen eines Zwangsausgleiches sowie im Ausgleichsverfahren oder im Verfahren des Zahlungsaufschubs vor. Durch die Verweisung auf Artikel 2 werden die Zuständigkeitsvoraussetzungen, wie sie für das Konkursverfahren (einschließlich des Zwangsausgleiches) im Abkommen enthalten sind, auch für das Ausgleichsverfahren und das Verfahren des Zahlungsaufschubs vorgesehen; die Zuständigkeit ist aber in diesen Fällen eine „compétence indirecte“ (siehe oben die Ausführungen zu Artikel 2 und 3). Der letzte Satz des Absatzes 1 entspricht Artikel 7 Absatz 1, der nur auf den Konkurs anzuwenden ist (für eine Übertragung der Vorschrift des Artikels 7 Absatz 2 in die Rechtsgebiete des Ausgleichs und des Zahlungsaufschubs bestand kein Anlaß).

Absatz 2 enthält für den Ausgleich im wesentlichen die in Artikel 4 Absatz 3 für den Konkurs vorgesehene Regelung (die Befugnisse des Ausgleichsverwalters ergeben sich aus § 31 ff. AO, die des nach Aufhebung des Ausgleiches bestellten Sachwalters aus den §§ 55 Absatz 2, 55 b und c AO sowie aus § 157 Absatz 2 bis 5 KO).

Artikel 12 der belgischen Gesetze über den gerichtlichen Ausgleich (Gesetze vom 29. Juni 1887 und 10. August 1946, koordiniert durch Verordnung des Regenten vom 25. September 1956, Gesetzblatt vom 11. Oktober 1956) sieht vor, daß der delegierte Richter einen oder mehrere Sachverständige ernennen kann, welche die Geschäftslage des Schuldners zu prüfen haben. Der Sachverständige kann die Buchhaltung des Schuldners prüfen und dem Ausgleichskommissär einen Bericht über die Lage des Schuldners erstatten, insbesondere darüber, ob die von letzterem erstatteten Vorschläge durchführbar erscheinen oder nicht. Das Bestätigungsurteil kann gegebenenfalls einen Liquidator für das in Österreich gelegene Vermögen bestimmen (Artikel 30). Die Befugnisse eines solchen Liqui-

dators sind in Artikel 32 erwähnt: Das den Gegenstand der Liquidation bildende bewegliche und unbewegliche Vermögen zu verkaufen, im Namen und für Rechnung der Gläubiger zu handeln und sowohl im Namen der Masse als auch des Schuldners alle etwaigen Haftungsansprüche geltend zu machen, in allen gerichtlichen Prozessen, die den Schuldner betreffen, zu intervenieren.

Zu Artikel 10:

Die österreichische Regelung, wonach Auszüge aus den Anmeldeverzeichnissen im Konkurs und Ausgleich unter bestimmten Voraussetzungen Exekutionstitel darstellen (§§ 61, 156 a KO, § 53 a AO), ist dem belgischen Recht fremd. In Belgien werden diese Verzeichnisse in die gerichtlichen Entscheidungen eingebaut. Selbst bei dieser Rechtslage sind sich die belgische Lehre und Rechtsprechung aber darüber nicht einig, ob auf diese Weise bereits ein Exekutionstitel geschaffen wird oder ob neu geklagt werden muß.

Für Österreich ist Artikel 10 besonders wichtig, weil die hier angeführten Titel, wie sich bereits aus den Ausführungen weiter oben ergibt, vom

Geltungsbereich des allgemeinen Vollstreckungsabkommens ausgeschlossen sind.

Zu Artikel 11:

Dieser Artikel übernimmt für den Geltungsbereich des vorliegenden Abkommens fast wörtlich die einschlägigen Bestimmungen des allgemeinen Vollstreckungsvertrages zwischen Österreich und Belgien (BGBl. Nr. 141/1960 Artikel 4 und 5).

Zu Artikel 12:

Die Kollisionsnorm über den zeitlichen Geltungsbereich soll sowohl dem Wunsch nach einem möglichst baldigen Wirksamwerden des Abkommens Rechnung tragen als auch vermeiden, daß durch die Anwendbarkeit des Vertrages auf bereits vor seinem Inkrafttreten anhängig gemachte Verfahren Schwierigkeiten entstehen, die nur durch komplizierte Übergangsbestimmungen hätten geregelt werden können.

Zu den Artikeln 13 bis 15:

Diese Artikel beinhalten die in derartigen Verträgen üblichen Schlußbestimmungen.